

SELECCIÓN DE MATERIAL CINEMATográfico EN LA ENSEÑANZA DE UN IDIOMA EXTRANJERO DESDE UNA PERSPECTIVA INTERCULTURAL

Selection of Films in Teaching a Foreign Language from an Intercultural Perspective

Antonio Bruni

Escuela de Idiomas Modernos
Facultad de Humanidades y Educación
Universidad Central de Venezuela-EIM-FHE-UCV
Caracas, 1051, Venezuela. Telefax: (58 212) 605 29 24
brunianto@yahoo.it

RESUMEN

El objetivo del presente trabajo es ayudar a los docentes de idiomas a elegir de manera eficaz películas para ser utilizadas en su proceso de enseñanza. Para ello se realizó una investigación acerca de la relevancia del cine en la enseñanza de idiomas, con particular énfasis en el aspecto cultural; seguidamente se elaboraron los criterios que deberían guiar la elección de la película. Se trabajó concretamente con textos y materiales relativos al idioma italiano; sin embargo, se procuró que los lineamientos pudiesen ser aplicados a cualquier otro idioma. Los criterios que se identificaron fueron de dos tipos: aquellos relativos al público —edad, nivel cultural y grado de competencia en el idioma extranjero— y aquellos relativos a la película—tema, problemas interculturales, ambientación (espacial y temporal) y tipo de lengua empleado. Estos criterios fueron aplicados para seleccionar una película que pudiese ser utilizada con los estudiantes del segundo año de Italiano de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. Como conclusión se reafirma la importancia del cine como medio de transmisión de un idioma y de una cultura, y la necesidad de criterios para una elección racional y eficaz de las películas a ser utilizadas, para explotar a fondo las potencialidades de este medio.

Palabras clave: cine, didáctica, italiano, interculturalidad, lingüística aplicada.

ABSTRACT

The aim of this article is to help language teachers choose films effectively, in order to use them in their teaching process. For this, first a bibliographical research on the importance of films in language teaching was carried out, with particular emphasis on cultural aspects. This research was conducted mostly with Italian texts and materials; however, the results can be applied to any foreign language teaching context. Then, the criteria that should help choose a movie were established. These criteria refer to the public —age, cultural background and linguistic proficiency— and to the movie —topic, intercultural problems, setting (space and time) and type of language used. Finally, a movie was chosen to be used with second year students of Italian at the School of Modern Languages of the Universidad Central de Venezuela, following the criteria outlined before. It is concluded that films are an important means to spread a language and a culture, and also, that in order to fully exploit their potential, a language teacher needs to follow some criteria for a rational and effective choice.

Key words: films, didactics, Italian, interculturality, applied linguistics.

Sélection de matériel cinématographique pour l'enseignement d'une langue étrangère : une approche interculturelle**RÉSUMÉ**

L'objectif de ce travail est celui d'aider les professeurs de langues à choisir des films d'une manière efficace pour les intégrer dans le processus d'enseignement. C'est pourquoi une recherche sur l'importance du cinéma vis-à-vis l'apprentissage des langues a été menée, notamment sur le plan culturel. Ensuite, les critères qui devraient guider le choix des films ont été établis. L'étude comprend des textes et d'autres matériaux relatifs à la langue italienne ; cependant, le travail a été développé de manière que les résultats servent à toutes les langues. Deux types de critères ont été identifiés : ceux relatifs au public (âge, niveau culturel et niveau de compétence dans la langue étrangère) et ceux concernant le film (sujet, problèmes interculturels, ambiance spatiale et temporelle et type de langue employée). Ces critères ont été utilisés afin de choisir un film pour les étudiants d'italien de la deuxième année de l'École de Langues Modernes de l'UCV. Pour conclure, il faut remarquer l'importance

du cinéma en tant que moyen de transmission d'une langue et d'une culture et le besoin de critères pour choisir d'une manière rationnelle et efficace les films à employer afin d'exploiter à fond les potentialités de ce moyen.

Mots clés : cinéma, didactique, italien, interculturalité, linguistique appliquée.

Seleção de material cinematográfico no ensino de uma língua estrangeira a partir de uma perspectiva intercultural

RESUMO

O presente trabalho tem por objetivo ajudar os professores de línguas a escolherem eficientemente filmes para serem utilizados nas suas aulas. Para isso foi realizada uma pesquisa a respeito da importância do cinema no ensino de línguas, enfatizando particularmente o aspecto cultural. Posteriormente, foram listados os critérios que deviam ser considerados para a eleição do filme. Apesar de se ter trabalhado concretamente com textos e materiais relacionados com a língua italiana, sempre se pretendeu que os resultados obtidos pudessem ser utilizados para qualquer língua. Os critérios identificados foram basicamente de dois tipos: os relacionados com o público (idade, nível cultural competência na língua estrangeira) e os vinculados com o filme (tema, problemas interculturais, ambiente –espacial e temporal– e tipo de língua utilizada. Estes mesmos critérios foram utilizados para selecionar um filme que pudesse ser visto pelos estudantes do segundo ano de italiano na Escola de Línguas Modernas da Universidade Central da Venezuela. A conclusão foi a reafirmação da relevância do cinema como meio de transmissão de uma língua e de uma cultura, bem como da necessidade de dispor de critérios estabelecidos para uma eleição razoável e eficaz dos filmes que podem ser utilizados a fim de aproveitar ao máximo as potencialidades deste meio.

Palavras- chave: cinema, didática, italiano, interculturalidade, lingüística aplicada

Recibido: 31/07/08

Aceptado: 25/11/08

SELECCIÓN DE MATERIAL CINEMATográfico EN LA ENSEÑANZA DE UN IDIOMA EXTRANJERO DESDE UNA PERSPECTIVA INTERCULTURAL

I. INTRODUCCIÓN

Hoy en día el cine es parte integrante de la vida cotidiana de muchísimas personas, por ende, también de los alumnos que estudian un idioma extranjero, afirmación válida también para el cine italiano que, según Diadori (2001: 55), goza todavía de un cierto prestigio a nivel internacional. Su utilización para la enseñanza es muy a menudo percibida por el estudiante como algo lingüísticamente útil y cercano a la realidad extracurricular. Hay que considerar, también, que al aplicar las técnicas de aprendizaje cooperativo a la proyección de una película se podrá mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes y ampliar su conocimiento de la cultura y de la sociedad cuyo idioma están estudiando, en este caso particular de la italiana. El cine permite explorar la situación cultural, social y económica de una nación, así como puede poner en evidencia los cambios históricos, las ideologías, las luchas y las esperanzas y muchos de los acontecimientos fundamentales para un pueblo. Según Maddoli (2004: 20), el cine entra en la realidad de una sociedad hasta llegar a la posibilidad de modificarla; participa, en cierta medida, en la creación de una identidad cultural colectiva. También Carlo Tagliabue, en su introducción al libro *L'italiano e il cinema* (Maddoli, 2004: 10), afirma que las películas son un producto que puede influenciar grandemente la mentalidad de las masas y que posee un fuerte componente ideológico.

Este trabajo nace para responder a una exigencia muy concreta que surge en la enseñanza del italiano en la Escuela de Idiomas Modernos (EIM) de la Universidad Central de Venezuela (UCV). Esta Escuela prepara profesionales en el campo de la traducción, de la interpretación y de la investigación en lingüística, traductología, literatura y crítica literaria. Por esto la preparación lingüística y cultural de sus alumnos es muy exigente. La propuesta didáctica aquí elaborada fue preparada para la asignatura Italiano II y es una posible respuesta a las exigencias planteadas en los programas de formación de la EIM.

La selección de una película que se pueda utilizar en una clase de idioma y sobre la que se pueda construir una unidad didáctica tiene que hacerse con mucho cuidado, ya que de tal selección puede depender el éxito o el fracaso de la actividad. Por ejemplo, algunas películas pueden no responder a los criterios de motivación de los alumnos por diversas razones, como la distancia cultural entre ellos y el tema

tratado, y esto puede deberse a múltiples causas como la edad, los gustos, la diversidad de organización social.

Seleccionar la película es, por ende, una de las tareas propias del profesor que conoce los objetivos didácticos que se quieren alcanzar; el nivel lingüístico, comunicativo y cultural de sus estudiantes, el tiempo a su disposición para actividades relacionadas con la película, etc. Además, se supone que es el docente el “experto” de la realidad del país cuyo idioma el alumno está estudiando, y por consiguiente, también en lo que se refiere a películas es el más indicado para proponer el material cinematográfico que se utilizará en el aula.

2. EL CINE Y SU IMPORTANCIA PARA EL APRENDIZAJE INTERCULTURAL

En la actualidad está comprobado que, en el aprendizaje de un idioma extranjero, no se pueden separar los elementos lingüísticos del aspecto cultural y social. Según Celentin y Serragiotto (2004: 4), se puede afirmar que “existe un binomio lengua-cultura según el cual hay fuertes relaciones que regulan estos dos elementos, que se influyen recíprocamente, vinculados de manera inseparable precisamente por la naturaleza de la misma relación”.¹ Al tener claro que el binomio idioma-cultura es algo inseparable, se puede asumir que en el aprendizaje de una lengua extranjera se tiene que dar mucho espacio a la comprensión y adquisición de la “otra” cultura. Este aspecto de la enseñanza puede resultar muy delicado, porque si el estudiante siente empatía con la cultura del idioma estudiado, esto puede aumentar su motivación por el aprendizaje de la lengua y fortalecerlo en su decisión de progresar en el curso. Pero puede suceder también lo contrario, que un estudiante deje de cursar un idioma por rechazar la cultura de la que este es portador: Maggini, citado por Torresan (2000: 270), advierte sobre la necesidad de evaluar los contenidos culturales propuestos en la película, porque si estos son demasiado marcados o demasiado distantes de los valores de la cultura de origen del estudiante, podrían generar una barrera de tipo emocional y hasta de tipo ético, y por consiguiente se podría producir esta reacción de rechazo.

El término utilizado por Celentin y Serragiotto (2004: 5) para definir el proceso de aprendizaje de una cultura distinta de la propia es “aculturación”, mientras que

¹ Todas las traducciones del italiano al español son del autor de este trabajo. Original en italiano: “esiste un binomio lingua-cultura secondo il quale ci sono forti relazioni che regolano questi due elementi che si influenzano vicendevolmente, legati in modo inscindibile proprio per la natura del rapporto stesso”.

“enculturación” es el término utilizado para hablar del proceso a través del cual cada persona aprende su propia cultura, o sea el complejo de reglas sociales, lingüísticas y culturales necesarias para vivir y desarrollarse en un determinado contexto. Hay que estar conscientes de que el término “aculturación” puede tener, en el contexto venezolano, una acepción negativa en cuanto se asocia al fenómeno de la colonización y a la imposición violenta de otra cultura. Sin embargo, nos parece importante mantenerlo en nuestro trabajo porque en la actualidad, “aculturación” es usado normalmente en el contexto de la didáctica de los idiomas extranjeros para hacer referencia al proceso de aprendizaje de una cultura distinta de la propia.² Es, entonces, necesario que los estudiantes de un idioma extranjero pasen por un cierto proceso de “aculturación”, a través del cual, sin renunciar en ningún momento a su propia cultura, logren conocer a cabalidad la cultura “otra”, perteneciente a aquella porción de la humanidad que habla ese idioma. Celentin y Serragiotto (2004: 5) llegan a afirmar que “la adquisición de un segundo idioma implica la adquisición de una segunda cultura y esto por el alto contenido social de la lengua”.³

Es pertinente recordar aquí también el concepto de “competencia comunicativa intercultural”, definido por Pavan (2000: 83) como

la habilidad de saberse comportar de manera adecuada en un intercambio intercultural, la capacidad afectiva y cognitiva de establecer y mantener una relación que implica la comunicación intercultural y la capacidad de conservar y reconocer la propia identidad cultural durante estos intercambios.⁴

Es muy importante para un estudiante de idiomas mantener la conciencia de la propia identidad cultural: solo de esta forma se puede dar vida a un verdadero diálogo con la otra realidad social y cultural. Al perderse esta conciencia se podría correr el riesgo de crear en el alumno una especie de mimesis cultural, por la cual los elementos culturales de la otra sociedad son adquiridos para fingir pertenecer a

² El Diccionario de la Real Academia Española nos dice que la palabra aculturación significa: “Recepción y asimilación de elementos culturales de un grupo humano por parte de otro”, definición que no implica la imposición de la cultura ajena.

³ Original en italiano: “l’acquisizione di una seconda lingua implica l’acquisizione di una seconda cultura e questo per l’alto contenuto sociale della lingua”.

⁴ Original en italiano: “l’abilità di sapersi comportare in maniera adeguata in uno scambio interculturale, la capacità affettiva e cognitiva di stabilire e mantenere una relazione che implica la comunicazione interculturale e la capacità di conservare e riconoscere la propria identità culturale durante gli scambi”.

esta y, en un caso peor, se podría hasta producir el rechazo de la propia cultura. Bajtín (1982: 352) afirma que el encuentro entre dos culturas tiene que ser dialógico, porque así “las dos culturas no se funden ni se mezclan, cada una conserva su unidad y su totalidad *abierta*, pero ambas se enriquecen mutuamente”.

Rebillou (1996), con relación a los problemas que pueden originarse por razones culturales, afirma que es responsabilidad del profesor proporcionar al estudiante

los recursos necesarios para, si no eliminar la distancia, por lo menos reducirla a términos que neutralicen el sentimiento de extrañeza e instauren un clima de confianza, necesario para el surgimiento de sentimientos propicios para la interacción entre seres humanos. (1996: 74)

En este sentido, el cine puede ser utilizado para acercar a los alumnos a temas particulares presentes en una determinada sociedad, que podrían ser percibidos como ajenos, distantes, o que simplemente podrían interpretarse de manera distinta debido a las diferencias culturales. En el caso específico del italiano, podría ser muy útil ver películas que traten sobre la mafia, el terrorismo de la década de los setenta, la vida política actual, la familia, el malestar juvenil, la inmigración, y otros. De hecho, estos temas podrían ser interpretados incorrectamente por estudiantes no italianos por las peculiaridades con las que son vividos en la sociedad italiana. Por ejemplo, la realidad de la familia italiana es muy original y muy distinta a la de otros países y puede suceder que los alumnos tengan dificultad para comprender ciertas secuencias de una película donde se muestran problemáticas muy propias de Italia. Lo mismo puede pasar con los otros argumentos mencionados.

Spinelli (2000) nos recuerda que

Gracias a las informaciones visuales se pueden integrar las observaciones sobre los aspectos sociolingüísticos y sociopragmáticos de la comunicación [...] con un análisis comparativo de los aspectos extralingüísticos, como la gestualidad, los movimientos faciales, la distancia entre los hablantes en los distintos eventos comunicativos. El video ofrece, también, la oportunidad de una «lectura» semiótica de los espacios físicos en los cuales interactúan los hablantes (por ejemplo, la casa), de los lugares y de los momentos de socialización (por ejemplo, en Italia la cafetería o la plaza), de los medios y de los instrumentos utilizados por la comunidad en relación con su valor en la interacción social (por ejemplo, las dimensiones físicas y las

convenciones civiles que caracterizan «el tráfico de los medios de transporte» en situaciones culturales distintas).⁵ (2000: 137)

La valorización del aspecto cultural y social en la clase de idioma es facilitada hoy en día por la posibilidad de utilizar las nuevas tecnologías y los nuevos métodos didácticos: actualmente un estudiante puede entrar en contacto con la cultura y la sociedad del idioma que está estudiando en tiempo real. Para comprobar esta afirmación, es suficiente pensar en la difusión de la televisión por cable, o por satélite, que ha dado la posibilidad a muchísimas personas de ver transmisiones televisivas habladas en idioma original. Estos programas televisivos forman parte de lo que en didáctica se conoce como “materiales auténticos” y que son definidos por Spinelli (2000: 135) como “[...] aquellos producidos para un público de hablantes nativos, los cuales pueden decodificar las intenciones comunicativas del autor gracias al hecho de compartir convenciones estilísticas y culturales comunes”.⁶

Además de los programas televisivos, en la realidad contemporánea es cada vez más importante el uso de Internet, que permite consultar diariamente periódicos y revistas, escuchar radio, ver televisión o utilizar el chat con personas de otro país, sin importar el lugar donde el usuario está ubicado físicamente.

Sin embargo el cine, por su valor artístico y su misma posibilidad de ser un medio de reflexión y de análisis sobre muchos aspectos de una civilización, sigue siendo, sin duda, uno de los instrumentos principales para discutir y analizar una cultura distinta de la propia. En este sentido, Maddoli (2004: 20) llega a afirmar que el cine de autor nos modifica como espectadores: “cuando salimos de una sala de cine después de la proyección de una película de autor, ya no somos más espectadores sino que todos nos volvemos testigos de un gran evento”.⁷ De hecho, hay que ver las películas como “eventos, o sea, «discursos sociales» [...] que nos

⁵ Original en italiano: “Grazie alle informazioni visive si possono integrare le osservazioni su aspetti sociolinguistici e sociopragmatici della comunicazione [...] con un’analisi comparativa su aspetti extralinguistici, quali la gestualità, le movenze facciali, la distanza tra i parlanti in diversi eventi comunicativi. Il video offre, inoltre, l’opportunità di una «lettura» semiotica degli spazi fisici in cui interagiscono i parlanti (ad esempio la casa), dei luoghi e dei momenti di socializzazione (ad esempio il bar o la piazza in Italia), dei mezzi e degli strumenti utilizzati dalla comunità in rapporto al loro valore nell’interazione sociale (ad esempio, le dimensioni fisiche e le convenzioni civili che caratterizzano il «traffico dei mezzi di trasporto» in situazioni culturali diverse)”.

⁶ Original en italiano: “[...] quelli prodotti per un pubblico di parlanti nativi che possono decodificare le intenzioni dell’autore grazie alla condivisione di convenzioni stilistiche e culturali comuni”.

⁷ Original en italiano: “Quando usciamo da una sala, dopo la visione di un film d’autore non si è più spettatori, ma si diventa tutti testimoni di un grande evento”.

muestran el modo en el cual una sociedad organiza su propio universo de sentido y moldea su propio sistema de realizaciones discursivas" (Maddoli, 2004: 17).⁸ Esto hace comprender cómo el uso didáctico de productos cinematográficos para la enseñanza de un idioma extranjero, que contribuye a que los estudiantes puedan reflexionar en profundidad sobre eventos y aspectos de la cultura y de la sociedad, es deseable en la didáctica actual.

A propósito de la relevancia que una obra artística puede poseer para una determinada sociedad y de cómo su comprensión puede ser distinta para personas pertenecientes a otras culturas, Bajtín (1982) afirma que

El aspecto propiamente semántico de una obra, es decir el *significado* de sus elementos (el primer tipo de la comprensión) es accesible, en principio, a cualquier conciencia individual. Pero su aspecto valorativo y de sentido (incluyendo los símbolos) significan tan solo para los individuos vinculados por ciertas condiciones comunes de vida [...] a fin de cuentas por los vínculos de fraternidad a un nivel más alto. (1982: 388)

Entonces, para comprender la relevancia que una película puede tener para una determinada cultura es necesario crear con esta "vínculos de fraternidad" de un alto nivel. Se necesita, pues, que los estudiantes puedan acercarse a la película, y sobre todo a la otra sociedad, con respeto, con apertura hacia una manera distinta de enfrentar la vida, en una palabra, con una actitud de diálogo. Una didáctica de tipo dialógico crea este tipo de vínculos porque el otro, la otra cultura, son vistos siempre como distintos pero no hasta el punto de no haber una relación y una posibilidad de comprensión. Para Bajtín es justamente el diálogo el que abre la posibilidad a una comprensión profunda del otro, una comprensión que no niega la identidad de los sujetos, ya que "la cultura ajena se manifiesta más completa y profundamente solo a los ojos de *otra* cultura [...]" (Bajtín, 1982: 352).

A través de la proyección y el análisis, en un ambiente de tipo dialógico, de películas creadas en otro contexto cultural se debería llegar a producir un progreso en la competencia comunicativa de los estudiantes, pero también facilitar la creación de una mentalidad abierta y libre, no cerrada estérilmente en defensa de las propias opiniones o prejuicios, sino dispuesta al diálogo y a acoger nuevos estímulos, para favorecer así el incremento de vínculos de fraternidad con la otra sociedad.

⁸ Original en italiano: "eventi, ovvero «discorsi sociali» [...] che ci testimoniano del modo in cui una società organizza il proprio universo di senso, e modella il proprio sistema di relazioni discorsive".

3. USO DE PELÍCULAS PARA INCREMENTAR LA MOTIVACIÓN

La proyección de películas es una actividad que los estudiantes perciben como interesante y motivadora; por esto supone una recepción activa por parte de ellos, que deben volverse actores y protagonistas de su proceso de aprendizaje. De hecho, con un incremento de la motivación, cada alumno debería cumplir mejor los objetivos propuestos, profundizando verdaderamente su conocimiento, y llegar así a una verdadera adquisición cognitiva y no quedarse en el simple aprendizaje de informaciones. Naturalmente, hay que reconocer que la motivación es algo individual, que cambia de persona a persona, pero también que el uso de materiales y actividades que estimulen en los estudiantes el deseo de conocimiento ayuda, tanto a los alumnos que tienen más dificultad como a los que sobresalen positivamente por sus calificaciones, a llegar a una adquisición estable y profunda del idioma y de la cultura extranjera estudiada.

Hay varios niveles de conocimiento de la otra cultura que dependerán de las exigencias y de la motivación de cada estudiante: es distinto el grado de conocimiento cultural, y, por supuesto, lingüístico, requerido por alguien que estudia un idioma con la intención de ir a un determinado país por razones de turismo al de alguien que lo estudia en el contexto de una carrera universitaria en idiomas modernos.

Varios investigadores (cf. Dörnyei, 2005; Dörnyei, 2007; Dörnyei y Skehan, 2005; Gardner y Lambert, 1972; Guilloteaux y Dörnyei, 2008, entre otros) han estudiado la motivación como factor que incide en el aprendizaje, y destacan la existencia de al menos dos tipos: la motivación intrínseca y la extrínseca. El Centro Virtual Cervantes (1997) ofrece la siguiente explicación al respecto:

En los estudios de psicología se ha distinguido tradicionalmente entre motivación intrínseca y extrínseca. La motivación extrínseca es aquella en la cual las razones del individuo para hacer algo provienen del exterior; en la intrínseca, por el contrario, el individuo realiza una actividad concreta como consecuencia del interés personal que tiene en ella o de la atracción que siente por ella.⁹

Balboni (2004: 29) afirma que "la motivación es una noción básica de la psicodidáctica: sin motivación no hay adquisición profunda y, a menudo, tampoco

⁹ Información encontrada en la página Web del Centro Virtual Cervantes.

aprendizaje racional, temporal".¹⁰ Krashen, citado por Balboni (2004: 28) distingue entre "la *adquisición* profunda, estable, que genera comprensión y producción lingüística con procesos automáticos, y el *aprendizaje* racional y voluntario, pero con una duración relativamente breve".¹¹ Se puede, pues, afirmar que si el alumno no siente lo que está estudiando como motivador; lo que se refiere a la esfera cognitiva también está en riesgo.

Generalmente, la proyección de una película en idioma original es considerada por los estudiantes como una buena oportunidad para medir y practicar su capacidad de comprensión y para reflexionar sobre la lengua con material auténtico. De hecho, para quienes estudian una lengua extranjera es muy importante el contacto con el idioma hablado, o escrito, a través de materiales auténticos, para no reducir la relación con la lengua extranjera exclusivamente a lo que le proponen los manuales, es decir, los materiales pensados y preparados para la enseñanza del idioma. Con respecto al uso de material auténtico, Spinelli afirma que

a pesar de que pueda resultar caótico desde el punto de vista estructural y lexical, [el uso de material auténtico] integra, sin duda, los reducidos confines del ambiente escolar y amplifica las oportunidades para el desarrollo de otras habilidades cognitivas y analíticas del estudiante. (2000: 134)¹²

Maddalena Angelino (2000: 152), quien cita a Anna Ciliberti, sostiene que la realización de intercambios auténticos en el aula de clase puede desarrollarse solamente a través de la presentación de textos auténticos, como las películas, y con actividades que involucren a los alumnos desde una perspectiva comunicativa y que les permitan expresar sus razonamientos y opiniones, para así, por medio de ellas, aprender a negociar significados.

¹⁰ Original en italiano: "La motivazione è una nozione base della psicodidattica: senza motivazione non c'è acquisizione profonda e, spesso, neppure apprendimento razionale, temporaneo".

¹¹ Original en italiano: "Krashen distingue tra l'*acquisizione* profonda, stabile, che genera comprensione e produzione linguistica con processi automatici, e l'*apprendimento* razionale e volontario, ma di durata relativamente breve".

¹² Original en italiano: "per quanto caotico possa risultare dal punto di vista strutturale e lessicale, [l'uso di materiale autentico] integra, senza dubbio, i riduttivi confini dell'ambiente scolastico ed amplifica le opportunità per lo sviluppo di ulteriori abilità cognitive ed analitiche del discente".

4. CRITERIOS PARA LA ELECCIÓN DE UNA PELÍCULA

Hoy en día es posible disponer de un amplio abanico de posibilidades para escoger la película más adecuada a las exigencias y a las características del grupo de alumnos con el que se está trabajando. La moderna tecnología ha puesto al alcance de los docentes la utilización, en cualquier parte del mundo, de películas producidas en el país cuyo idioma se enseña. La introducción en el mercado de los discos DVD ha hecho que se puedan utilizar fácilmente películas que, además de ser habladas en la lengua extranjera, tienen también subtítulos en ese idioma, hecho que puede ser muy importante desde un punto de vista didáctico. Es necesario ahora señalar y describir los parámetros básicos para seleccionar acertadamente la película, que luego tendrá que ser sometida a un proceso didáctico.

4.1 Tipo de público

a) Edad

En primer lugar, es oportuno analizar el "público" al cual se propondrá la proyección, es decir, los estudiantes que conforman el grupo de clase. Al hacerlo hay que tener en cuenta la edad de los alumnos ya que la reacción de adultos a la proyección de una película determinada será distinta a la que podría tener un grupo de adolescentes y algunas películas, sencillamente, no son aptas para los niños. Este dato, además de ser determinante en la elección de la película, es también fundamental para construir en su totalidad la estructura de una unidad didáctica. El factor relativo a la edad es tan importante que puede darse el caso de que la proyección de películas llegue a estar regulada por elementos externos a los académicos. En Venezuela, así como en otros países, ingresan estudiantes a la universidad que todavía son menores de edad y que, por lo tanto, están bajo la tutela de la ley de protección al menor. Con esta tipología de estudiante, el docente no podrá proyectar películas que contengan escenas de sexo o de violencia; tendrá que reducir su elección a películas que no violen la ley y que puedan ser vistas por dichos alumnos.

b) Nivel cultural

Otra información que el docente de idiomas necesita es de tipo cultural y se relaciona con el nivel de instrucción de las personas que asistirán a la proyección de la película. En muchos contextos podría ser necesario un análisis profundo de los

conocimientos culturales de los estudiantes ya que la reacción ante una misma película puede ser muy distinta según el nivel cultural de cada persona. Por ejemplo, alumnos que poseen una alta escolarización, extensos conocimientos “enciclopédicos”¹³ y experiencia de contacto directo con culturas diferentes a la propia podrán reaccionar, frente a una misma película, de manera diferente a personas con un nivel escolar bajo, con pocos contactos con otras realidades culturales y con escasos conocimientos enciclopédicos. En el caso de estudiantes con conocimientos culturales bajos, como sucede a menudo en Italia, por ejemplo, con inmigrantes analfabetos o de poca escolarización, será necesario que el profesor provea un mayor conocimiento previo, o introductorio, para contextualizar y hacer más comprensibles ciertas informaciones transmitidas en la película, así como también necesitará realizar variadas actividades didácticas sobre aspectos culturales, todo lo cual se podría obviar; tratar más rápidamente o con actividades distintas en el caso de personas con conocimientos culturales más amplios.

c) Grado de competencia en la lengua extranjera

Otra información importante relacionada con los estudiantes que asistirán a la proyección será su grado de competencia alcanzado en el idioma. Con respecto a esto, hay que aclarar que es imprescindible seleccionar películas distintas según la competencia lingüística de los alumnos. Para aquellos que poseen un nivel lingüístico bajo se buscarán películas cuyo lenguaje sea comprensible para ellos, sin, por ejemplo, elementos dialectales. Con esta tipología de estudiantes será también importante que no se hable con una excesiva velocidad y que no estén presentes lenguajes particulares, como jergas juveniles.

4.2 Tipo de película

a) Tema

Al momento de escoger una película se debe evaluar el tema tratado en ella, porque por medio del film se pueden incrementar, además de las competencias comunicativas, también las competencias sociales de los estudiantes. Los contenidos

¹³ Según Balboni (1999: 38), enciclopedia es “el conjunto de conocimientos sobre el mundo que el alumno posee, a menudo de manera no consciente o no estructurada”. Original en italiano: “Enciclopedia è il complesso di conoscenze del mondo che l’allievo possiede, spesso incosapevolmente o in maniera non strutturata”.

temáticos de la película se convierten así en un elemento fundamental porque entrarán a formar parte activa del itinerario didáctico y serán utilizados para incrementar la cooperación y los vínculos de interdependencia positiva entre los integrantes del grupo. Desde esta óptica, adquieren relevancia películas que intentan promover valores que pueden, por sí solos, favorecer la cooperación que se quiere instaurar entre los alumnos.

b) Problemas interculturales

Este criterio no conlleva la exclusión de películas que muestren aspectos problemáticos de la cultura con la que se quiere poner en contacto a los estudiantes. En efecto, no se trata de esconder este lado de la realidad, ocultarlo de los alumnos, sino más bien lo contrario, porque en algún momento el estudiante seguramente entrará en contacto con elementos de la cultura extranjera que podrían resultarle hasta chocantes y procurarle aversión hacia el idioma que está estudiando. Pavan (2000: 83) afirma que es a partir del contacto con los demás, con la otra realidad cultural, que se llega al conocimiento de lo que puede representar un problema para los estudiantes, el cual, a menudo, puede resultar no previsible por el docente. De hecho, es solo cuando se empieza a descubrir otra cultura que se pone en evidencia cuáles son los elementos que pueden resultar problemáticos y cuáles no. Sin embargo, el problema cultural debería más bien ser visto, por el docente y por los estudiantes, como una oportunidad para conocer modelos distintos a los propios que deben ser comprendidos y respetados.

Siempre existe el riesgo de que los estudiantes, al acercarse a una cultura distinta a la propia, puedan tener problemas en interpretar la otra realidad, al no entender o malinterpretar elementos culturales propios de la sociedad extranjera. Por ejemplo, Pavan (2000: 77) advierte que al acercarse a los modelos culturales y sociales italianos, el docente tiene que velar para que no se creen en los alumnos falsas expectativas derivadas de las diferencias culturales. Un caso concreto muy interesante y cotidiano es referido al tono de la voz: al escuchar a dos italianos hablando entre ellos, un extranjero puede interpretar que están peleando, a causa del elevado tono de voz en que se desarrolla la conversación, mientras que esto es con frecuencia la manera normal de hablar en algunas partes de Italia.

En este sentido, será importante también tomar en cuenta la cultura de proveniencia de los estudiantes que constituirán el público de la película, porque la alteridad va a ser advertida en menor medida si los estudiantes provienen de una realidad cercana a la italiana, por ejemplo, u otra nación europea o occidental. El sentido de alteridad probablemente será mayor si los alumnos son originarios de

países culturalmente lejanos de Italia, como es el caso de asiáticos, africanos o árabes.

Rebillou (1996: 75) afirma que es tarea del docente evitar que el proceso de aprendizaje se bloquee por razones culturales. Las películas con temas problemáticos deberían ser insertadas dentro de un itinerario didáctico de tipo cooperativo, ya que esta metodología permite a los estudiantes enfrentar y resolver juntos, por medio de la reflexión personal y del diálogo, los aspectos controversiales presentes en las películas y en la realidad que estas recrean.

c) Ambientación

Otro aspecto a tomar en cuenta en la selección de una película es la ambientación, tanto espacial como temporal. Una de las ventajas que ofrece el uso didáctico del cine es la posibilidad de brindar numerosas informaciones no solo a través de la historia contada en la película, sino también indirectamente, a través de los ambientes en los cuales se desarrolla. La película puede ser considerada como un soporte para la materia lingüística y cultural que se está tratando con los estudiantes, como un apoyo didáctico con una función ilustrativa de los contenidos.¹⁴ Podría ser muy útil proyectar una película cuyo argumento esté contextualizado en una determinada época cuando se está trabajando con los estudiantes aquel mismo periodo histórico. Por ejemplo, cuando se estudia el proceso que en el siglo XIX llevó a la unificación italiana puede ser muy provechoso ver una película como "Il Gattopardo", del director Luchino Visconti, que relata la historia de una familia noble de Sicilia en aquella época. Al ver películas con estas características, los alumnos tendrán la posibilidad de observar la sociedad de ese momento histórico, sus costumbres y usos, las relaciones interpersonales, los medios de transporte, la alimentación, entre otros. Esto es válido también para la sociedad contemporánea puesto que los estudiantes ubicados en un contexto extra italiano no conocen directamente la realidad de esta nación y una película cuya ambientación sea la Italia actual les permitirá aprovechar una notable cantidad y multiplicidad de informaciones.

Igual de importante que la ambientación temporal es la ambientación espacial y, en efecto, existen películas cuya historia se desarrolla casi enteramente en una determinada región o ciudad y que pueden ser utilizadas como soporte didáctico cuando se está estudiando, por ejemplo, la geografía italiana, para poder así mostrar características propias de este espacio peculiar dentro de la realidad más amplia del

¹⁴ Sobre el uso de películas como soporte didáctico se puede consultar Costantino (2005), // *cinema a scuola*.

país. En este caso, el uso de la película va a ser complementario, como apoyo a otras actividades didácticas.

d) Variedad lingüística hablada en la película

En este punto es necesario discurrir con más detenimiento sobre el lenguaje presente en las películas, que podemos llamar lenguaje cinematográfico, y relacionarlo con los procesos de aprendizaje de la lengua extranjera.

Lo primero que se puede señalar es que, generalmente, el lenguaje utilizado en las películas es considerado muy cercano al idioma auténtico. En este trabajo, y en el marco de la enseñanza del italiano, se entiende por idioma auténtico el italiano neo-estándar; término empleado por varios autores para referirse a la variedad de lengua hablada en la actualidad por la mayoría de los italianos. Según Sabatini (1990: 260), en la Italia actual se va imponiendo un tipo de lengua que consiste en una afirmación cada vez mayor, en los más distintos contextos y tanto dentro del idioma escrito como del oral, de un modelo muy comunicativo y al mismo tiempo unitario (es decir, que sobrepasa las caracterizaciones regionales). Grazzi, Sobrero y Telmon (2003: 144) afirman que el italiano hablado actualmente en Italia se caracteriza por incluir también formas coloquiales y no cultas que hasta hace pocos años eran consideradas incorrectas por los estudiosos de gramática. El cine, pues, representa para quien decide aprender un idioma extranjero una buena posibilidad de acercarse a la lengua auténtica, en este caso al italiano neo-estándar.

De todos modos es necesario aclarar que el lenguaje hablado en una película no puede considerarse como un ejemplo lingüístico completamente auténtico, ya que los actores actúan siguiendo un guión y, normalmente, han realizado cursos de dicción, lo que les permite tener un dominio de la lengua oral muy distinto al de los demás hablantes. De hecho, Diadori (2001: 56) define el lenguaje cinematográfico como un "escrito recitado". Con ello quiere subrayar que el lenguaje hablado en las películas es más cercano a la lengua escrita que a la oral en cuanto no presenta algunas características que, en cambio, se encuentran con frecuencia en la lengua oral espontánea. Por ejemplo, en la lengua oral se hallan elementos que se utilizan para asegurarse de que un determinado mensaje ha sido comprendido correctamente por el receptor; como pueden ser repeticiones o preguntas; normalmente, en el idioma escrito, estos elementos están presentes en medida mucho menor. De acuerdo también con Diadori (2001: 56), se ha comprobado que la duración absoluta de un diálogo espontáneo es, generalmente, mayor que la de un diálogo cinematográfico; pone así de relieve cómo la lengua oral espontánea es distinta a la utilizada en las películas.

El lenguaje cinematográfico puede ser considerado, entonces, como una ficción que intenta recrear la realidad: en este caso en particular la variante neo-estándar hablada cotidianamente por la mayoría de los italianos. Aunque no se puede considerar como un modelo de lenguaje espontáneo, esta ficción lingüística es construida de forma tal que se parece mucho a la variante neo-estándar y, según Maddoli (2004: 21), a menudo en ella se encuentran piezas, ejemplos de formas o modismos, que componen el mosaico lingüístico del italiano actual.

Hay películas en las que las variantes regionales del italiano (variación diatópica) están muy presentes, por ejemplo en "I cento passi", del director Marco Tulio Giordana: la historia está contextualizada en Sicilia y el idioma hablado por los personajes está muy influenciado por el dialecto de esta región. Igualmente, se pueden encontrar con mucha facilidad variantes lingüísticas que se caracterizan por la proveniencia social de los personajes (variación diastrática), como en la película "La guerra degli Antò", del director Ricardo Milani, en la cual los protagonistas utilizan el lenguaje particular de los grupos punk, o en la película "Ultrà", dirigida por Ricki Tognazzi, en la que el lenguaje es el típico de los ambientes marginales de las fanaticadas más violentas del fútbol. A su vez, el lenguaje presente en una película puede ser muy importante para mostrar a los estudiantes de idiomas extranjeros los diversos registros lingüísticos que se pueden utilizar en distintas situaciones (variación diafásica). En cualquier película los personajes se van a encontrar en los más distintos lugares y situaciones y en algunos momentos tendrán que utilizar un registro más formal y en otros podrán utilizar un tono decididamente informal y coloquial, por ejemplo, cuando se encuentran para hablar entre amigos o en la intimidad de la familia.

Por todas estas razones, se puede afirmar que el lenguaje cinematográfico es bien representativo de la riqueza expresiva de los idiomas y que puede ofrecer un modelo muy cercano a esta realidad comunicativa; por ende, puede ser provechoso utilizarlo didácticamente.

5. PROCESO DE ELECCIÓN DE UNA PELÍCULA SEGÚN LOS CRITERIOS EXPUESTOS

El proceso de elección de la película "Casomai", traducida en Venezuela como "Un casamiento inolvidable" y en otros países latinoamericanos como "Comprométete", ha sido determinado por las razones anteriormente expuestas y que se analizarán en esta parte del trabajo.

El primer punto que se tomó en cuenta fue, según los criterios presentados, la tipología de los estudiantes que deberían ver la película que se iba a escoger; en este caso específico un grupo de estudiantes universitarios de la EIM de la UCV,

específicamente del segundo año del idioma italiano. Los alumnos que cursan este año generalmente tienen una edad que puede variar entre los dieciocho y los veintitrés años; además, hay un mayor número de estudiantes de sexo femenino que masculino.

En otras palabras, el público al cual se presentó la película estuvo compuesto por estudiantes universitarios hispanohablantes, cuyo nivel de conocimiento del italiano es medio–alto (B2). Según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, Departamento de Política Lingüística, 2002), el nivel B2 corresponde a un estudiante que

Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.¹⁵

El programa de Italiano II prevé que los estudiantes analicen contenidos relativos al período histórico comprendido entre los siglos XVIII y XIX. En cuanto a la literatura, se propone la lectura de cuentos, o partes de novelas, de autores italianos del siglo pasado, como, por ejemplo, Alberto Moravia, Italo Calvino, Dino Buzzati, Pier Paolo Pasolini, Giuseppe Tomasi di Lampedusa, Leonardo Sciascia, Elio Vittorini, Piero Chiara, entre otros. En lo que se refiere a los aspectos morfosintácticos, se profundizan las estructuras gramaticales ya estudiadas en el primer año de la carrera (pronombres personales directos e indirectos, preposiciones, tiempos verbales, verbos auxiliares, concordancia, conectivos, etc.) y se termina de ilustrar el sistema gramatical italiano completando el conocimiento de los tiempos y modos verbales (por ejemplo, el pretérito perfecto simple y las formas no personales); se explica el período hipotético —la estructura italiana de la frase para formular hipótesis—, la voz pasiva, el discurso directo e indirecto, la estructura interna de la frase, particularmente el sujeto, el predicado y algunos complementos, y, finalmente, se

¹⁵ Información encontrada en la página Web del Centro Virtual Cervantes. Este sitio Internet puede ser consultado también para obtener la versión completa del documento *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación*.

practican ejercicios de fonética correctiva. Además, el programa propone ampliar el conocimiento sobre la realidad social y cultural italiana contemporánea y sus problemáticas. Para cumplir este último objetivo, se utilizan películas ambientadas en la Italia actual. La proyección de una película de este tipo permite acercar a estos estudiantes a una realidad que pueden sentir como lejana o hasta ajena, para que conozcan a profundidad varios aspectos de la Italia de nuestros días a través de una actividad que perciben como motivadora.

En relación con los conocimientos enciclopédicos de los participantes, hay que resaltar que, en el caso particular que se propone en este trabajo, su nivel de instrucción resulta muy claro y bien definido, porque son todos alumnos del segundo año de Italiano que, por ende, ya poseen conocimientos homogéneos de la sociedad y cultura italiana adquiridos en el primer año de la carrera. Aun así, puede darse el caso de que interpreten incorrectamente algunos elementos culturales; en particular, a veces sucede que algunos alumnos ven, con una interpretación de la realidad italiana ingenua, exclusiva y falsa, una sociedad con grandes oportunidades económicas y muchos beneficios. Es tarea del docente evitar que los estudiantes creen imágenes culturales distorsionadas, idealizando acríticamente una determinada sociedad. Será importante proponer películas que pongan en evidencia tanto los aspectos positivos como los negativos de la Italia actual, para no transmitir una representación parcializada de aquella sociedad.¹⁶

En este sentido, una película como "Casomai", del director Alessandro D'Alatri, podría ser la indicada para mostrar una visión convincente de la sociedad italiana, sin idealizarla, en cuanto trata de los problemas con que una joven pareja tiene que enfrentarse, de la relación entre ellos y del papel que juegan los amigos, el trabajo y los parientes en la vida cotidiana de los protagonistas.

También es importante el lugar de ambientación de la historia, que se desarrolla en la ciudad de Milán, quizás la ciudad más moderna de Italia y considerada la capital económica del país. Sin embargo, o mejor, justamente por ser la ciudad más moderna, allí se manifiestan de manera muy evidente los problemas de la sociedad contemporánea en la cual los ritmos de trabajo son cada vez más frenéticos, las relaciones interpersonales cada vez más superficiales y rápidas y el tiempo personal

¹⁶ No es posible en este trabajo profundizar en la realidad social y cultural italiana contemporánea. Quien esté interesado en el tema puede leer el libro de Ginsborg (1998), *L'Italia del tempo presente. Famiglia, società civile, Stato. 1980-1996*. En esta obra el estudioso inglés, que desde hace tiempo vive y trabaja en Florencia, analiza la sociedad italiana y pone de relieve la constitución de una nueva sociedad civil. Particular importancia se da al tema de la familia y de su transformación por la realidad social, cultural, política y económica de la Italia actual.

es algo muy valioso que hay que administrar con cuidado. En la película, los momentos más felices de los protagonistas ocurren lejos de la ciudad, en un paisaje de montaña que se contrapone a la contaminación de la ciudad de Milán.

En lo que al idioma se refiere, los estudiantes del segundo año de Italiano de la EIM ya deberían estar capacitados para comprender la película en su totalidad. Por supuesto, fue oportuno llevar a cabo en el aula un trabajo previo a la proyección, para contextualizar la película. Esta fase didáctica previa es fundamental para el proceso de aprendizaje ya que está estrechamente vinculada con la motivación. Balboni (1994: 75), al recordarnos que no existe adquisición sin motivación, afirma que hay que invertir tiempo en esta parte esencial del proceso didáctico. Las actividades que se propusieron inicialmente a los estudiantes tuvieron como objetivo principal estimular su curiosidad de modo que todas fuesen vistas tanto como una oportunidad para incrementar su conocimiento del idioma y de la cultura italiana como un momento en el cual mejorar sus competencias sociales y desarrollar nuevas relaciones de interdependencia positiva. Se propusieron, también, actividades que deberían ayudarles a mejorar su capacidad argumentativa y su competencia tanto en el idioma oral como, particularmente, en la escritura. Por último, los estudiantes participaron en momentos de diálogo y reflexión sobre temas relacionados con aquellos tratados en la película.

Se aconseja, en la medida de lo posible, proyectar la película con subtítulos en el idioma extranjero, porque así se tiene la posibilidad de trabajar la lengua tanto en su componente oral como en el escrito, lo que favorece sin duda la comprensión y permite a los estudiantes anotar el léxico desconocido para su posterior discusión y aclaración.

Finalmente, al momento de elegir la película se estimó que esta debería ser apreciada también por sus características cinematográficas. En efecto, "Casomai" obtuvo una buena recepción por parte de los estudiantes ya que es una película en la cual los hechos narrados deberían ser sentidos como bastante cercanos y los protagonistas tienen una edad que se aproxima a la de los alumnos que asistieron a la proyección; además, la historia se desarrolla con un ritmo rápido, tanto que en Italia el director fue criticado por haber dado a la película un ritmo parecido al usado en la publicidad televisiva.

6. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Con este trabajo se quiso ofrecer una propuesta que ayudará a los docentes de idiomas a escoger una película para utilizarla en sus procesos didácticos. Para esto nos basamos en varios trabajos teóricos, tanto de especialistas en didáctica como de

cine, para luego sintetizar unos criterios de selección. En un segundo momento se aplicaron dichos criterios para guiarnos en la elección de una película concreta para su uso con los estudiantes del segundo año de Italiano de la EIM de la UCV. Al desarrollar este trabajo se tuvo presente que la necesidad de establecer estos criterios es una exigencia no solo de los docentes de italiano, sino que puede ser un sentir común de profesores de otros idiomas, por lo que se dio amplio espacio al soporte teórico y a la metodología, de forma que esta propuesta pueda ser utilizada también con otros idiomas y contextos.

La elaboración de unos criterios de selección de películas para ser sometidos a un proceso didáctico ha sido muy interesante y de estímulo. Particularmente, se ha notado de manera evidente cómo el cine puede ser un instrumento muy útil para profundizar temas importantes en el mundo de la educación de hoy y cómo estos tienen que ser propuestos en un ambiente de cooperación, de interdependencia positiva y diálogo. Este último concepto, sobre todo, fue considerado en nuestro trabajo como elemento fundamental para generar conciencia, para incrementar tanto el conocimiento lingüístico y cultural como la madurez integral de la persona.

Durante el desarrollo de este trabajo se recordó que ver una película es muy motivador para los estudiantes y que también es una buena ocasión de contacto con otra cultura, además de ser una gran oportunidad para incrementar el conocimiento sobre temas específicos, la reflexión y el intercambio de opiniones. Por otra parte, reconocer la importancia del uso de películas en la enseñanza de los idiomas extranjeros no puede llevar a la conclusión de que es posible prescindir de los demás materiales y recursos didácticos, porque el proceso de aprendizaje necesita de la mayor variedad posible de actividades y experiencias. En conclusión, el cine es un excelente instrumento didáctico, pero no es el único y es necesario siempre acompañarlo con otras actividades y materiales y, para que sea verdaderamente provechoso para el aprendizaje de un idioma y una cultura extranjera, hay que seleccionar con mucho cuidado las películas que se utilizarán con los estudiantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Angelino, M. (2000). Lo sviluppo delle abilità produttive. En En R. Dolci y P. Celentin (Comps.), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri* (2ª ed., pp. 148-167). Roma: Bonacci Editore.

Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo Veintiuno.

- Balboni, P. (1994). *Didattica dell'italiano*. Roma: Bonacci Editore.
- Balboni, P. (1999). *Dizionario di glottodidattica*. Perugia: Guerra Edizioni.
- Balboni, P. (2004). *Principi di glottodidattica*. Venezia: Università Ca' Foscari, Laboratorio ITALS, Dipartimento di scienze del linguaggio.
- Celentin, P. y Serraggiotto, G. (2004). *Didattica dell'italiano LS in prospettiva interculturale*. Venezia: Università Ca' Foscari, Laboratorio ITALS, Dipartimento di scienze del linguaggio.
- Centro Virtual Cervantes. (1997). *Diccionario de términos clave de Español como Lengua Extranjera* [Documento en línea]. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele/default.htm [Consulta: 2008, diciembre 15]
- Centro Virtual Cervantes. (1997). *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación* [Documento en línea]. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/ Consejo de Europa, Departamento de Política Lingüística. Disponible: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf [Consulta: 2007, agosto 22]
- Costantino, M. (2005). *Il cinema a scuola* [Documento en línea] Disponible: http://62.77.55.137/site/Scuola/Zoom/cinema_letteratura/costantino.htm [Consulta: 2008, diciembre 15]
- Diadori, P. (2001). Il cinema per imparare italiano. En *Atti del VI seminario di aggiornamento insegnanti di italiano L2* (pp. 55-68). Roma: ASILS.
- Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Dörnyei, Z. (2007). Creating a motivating classroom environment. En J. Cummins y C. Davison (Comps.), *International handbook of English language teaching* (Vol. 2, pp. 719-731). Nueva York: Springer.

- Dörnyei, Z. y Skehan, P. (2005). Individual differences in second language learning. En C. Doughty y M. H. Long (Comps.), *The handbook of second language acquisition* (pp. 513-543). Malden, MA: Blackwell.
- Gardner, R. C. y Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and motivation in second language learning*. Rowley, MA: Newbury House.
- Ginsborg, P. (1998). *L'Italia del tempo presente. Famiglia, società civile, Stato. 1980-1996*. Torino: Einaudi.
- Grazzi, C., Sobrero A. y Telmon, T. (2003). *Introduzione alla dialettologia italiana*. Roma-Bari: Laterza.
- Guilloteaux, M. J y Dörnyei, Z. (2008). Motivating language learners: A classroom-oriented investigation of the effects of motivational strategies on student motivation. *TESOL Quarterly*, 42(1), 55-77.
- Maddoli, C. (2004). *L'italiano al cinema*. Perugia: Guerra Edizioni.
- Pavan, E. (2000). La cultura e la civiltà italiane e il loro insegnamento in una prospettiva interculturale. En R. Dolci y P. Celentin (Comps.), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri* (2ª ed., pp. 77-86). Roma: Bonacci Editore.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22ª. ed.) [Libro en línea]. Madrid: Espasa Calpe. Disponible: <http://www.rae.es/rae.html> [Consulta: 2007, diciembre 10]
- Rebillou, J. L. (1996). El otro como uno mismo. De la poliglotía como diasocialidad. *Núcleo*, 13, 73-78.
- Sabatini, F. (1990). Una lingua ritrovata: L'italiano parlato. En V. Lo Cascio (Comp.), *Lingua e cultura italiana in Europa* (pp. 260-276). Firenze: Le Monnier.
- Spinelli, B. (2000). L'utilizzo dei materiali autentici nell'insegnamento dell'italiano come LS. En R. Dolci y P. Celentin (Comps.), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri* (2ª ed., pp. 133-147). Roma: Bonacci Editore.

Torresan, P. (2000). L'utilizzo del video nella didattica dell'italiano LS. En R. Dolci y P. Celentin (Comps.), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri* (2^a ed., pp. 266-277). Roma: Bonacci Editore.

ANTONIO BRUNI

Es Licenciado en Letras de la Università degli Studi di Siena, Italia. Cursó la Maestría en Didáctica del Italiano como Idioma Extranjero de la Università Ca' Foscari, Venecia, Italia. Es Profesor Asistente a Tiempo Completo en el Departamento de Italiano de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. Su área de investigación es la enseñanza del italiano como idioma extranjero, y su interés en particular es estudiar el concepto de diálogo en este campo.